

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1989
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1991

- М., 1987, с. 97-129.
4. Подробнее об эпической беседе как варианте мотива-"речь" см.: С.Л.Невелева. О композиции древнеиндийского эпического текста в связи с архаическими обрядовыми представлениями. - Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках. М., 1988, с. 128-160.
 5. Б.Н.Путилов. Мотив как сюжетобразующий элемент. - Типологические исследования по фольклору. М., 1975, с. 141-155.
 6. Календарный миф аграрных цивилизаций как трансформация драконоборческого мифа предложен П.А.Гринцером в качестве композиционного архетипа эпического сюжета, см.: П.А.Гринцер. Древнеиндийский эпос. Генезис и типология. М., 1974, с. 195-296.
 7. См.: С.Л.Невелева. Контекстные связи..., с. 100-104.
 8. О мифологизме сравнений в Махабхарате см.: С.Л.Невелева. Вопросы поэтики древнеиндийского эпоса. Эпитет и сравнение. М., 1979, с. 60-115; Я.В.Васильков, С.Л.Невелева. Ранняя история эпического сравнения. - Проблемы поэтики литератур Востока. М., 1989, с. 152-175.
 9. Время дождей, очевидно, предрасполагало к активизации духовной жизни временно изолированного от других социума.
 10. См.: С.Л.Невелева. Вопросы поэтики..., с. 21-22.
 11. В стабилизации эпического санскрита, видимо, сыграло определенную роль подключение к сказительской традиции брахманов - создателей, хранителей и трансляторов санскритской словесности.
 12. Имя Индры здесь имеет нарицательный смысл - "царь" (ср. *maṇu-jendrendra* "Индра Индр, порожденных Ману", т.е. "царь царей над людьми").
 13. Библиографию см.: С.Л.Невелева. О звукописи в Махабхарате. - III и ПИЧНВ, XXI, ч. II. М., 1987, с. 33-36, примеч. 1-4.

Ш.А.Нугаев

ПОЭМА "АКБАР-НАМА" КАК ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ И ИСТОРИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

Существует целый ряд исторических и литературных произведений, посвященных афганским событиям первой половины XIX века. Среди них особое место занимает поэма "Акбар-нама", которая представляет немало оригинальных сведений, отличающихся от приводимых в исторических источниках и исследованиях.

Однако, обладая художественными достоинствами, прежде всего поэма "Акбар-нама" является памятником дариязычной литературы Афганистана XIX века. Автором поэмы является сын ученого богослова Хамидулла Хамид, писавший под псевдонимом Хамид Кашмири /2, 5, 51/. Сведения биографического характера о нем весьма незначительны, известно, что он родился в одной из кашмирских деревень, воспитывался отцом, от которого получил знания по средневековой персоязычной литературе и богословию (там же).

Идея создания поэмы, как пишет автор в начале своего повествования, родилась у Хамида Кашмири во время вечерней беседы в кругу поэтов, каждый из которых читал свои газели. Один из присутствующих высказал мысль, что среди современных поэтов нет художника такой величины, который мог бы написать большую эпическую поэму, чтобы продолжить персоязычные традиции. Кашмири заметил, что таким человеком мог быть он сам. Дальнейшее автор описывает так:

Когда ту мою вспльчивую речь услышал,
Со снисходительностью и смехом сказал:
"О ты, поучающий всех на словах,
Завязавший пояс пустых обещаний,
Ты разгневался ради всех,
Ты стал пленником вместо всех.
Если желаешь доказать свою правдивость,
Возведи свои слова на престол:
Расскажи повесть о сражениях молодого льва
Пехлевана Акбара - громящего фаранги /1, гл. 5, 52-56/.

После этой встречи, как пишет Кашмири, он взялся за работу и создал поэму в течение одного года. Поэма была завершена в 1260/1844 году /1, 5, 63/ за три года до смерти Акбар-хана, именем которого была названа.

Впервые поэма была опубликована Историческим обществом в Кабуле в журнале "Ариана" в период с 1948 по 1951 гг. Основная рукопись, по которой готовилась публикация, была привезена из Пешавара президентом АН Афганистана Абуррауфом Бенава, который обнаружил ее в библиотеке маулана Фазиля Саибзада /1, 63/. Вторая рукопись поэмы была найдена в шахской канцелярии в Кабуле (там же), третья - в личной библиотеке Бурхануддина Кушкеки, генерального директора издательства /1, джим./. Поскольку текст поэмы в этих трех списках имеет целый ряд разночтений, то все варианты текста приводятся с комментариями Мухаммада Халиля - члена Исторического общества Афганистана.

В 1951 году поэма была издана отдельной книгой с предисло-

вием афганского историка Ахмад Али Кохзада.

Поэма написана мутакарибом, состоит из 37 глав, посвященных отдельным хронологически изложенным событиям периода первой англо-афганской войны 1838-1842 гг. Объем глав сильно разнится, от 22 до 323 бейтов. Общее количество бейтов в поэме около 5000. Каждая из глав имеет независимое начало и представляет собой законченный сюжет. Язык поэмы изобилует поэтическими образами, метафорами, богатой синонимикой. Несмотря на теологическую подготовку, автор не злоупотребляет арабской лексикой и не употребляет арабские выражения, не считая некоторых традиционных формул и цитат из Корана. В поэме почти нет слов, заимствованных из европейских языков, за исключением имен и титулов английских офицеров, которые приводятся в трансформированном виде. Высокохудожественное и образное изложение событий передается через восприятие автора, который, в большинстве случаев, является как бы их свидетелем. В поэме около двадцати действующих лиц, значимость которых меняется в зависимости от излагаемых событий. Главными героями поэмы являются вазир Мухаммад Акбар-хан и его отец эмир Дост Мухаммад-хан, образы которых проходят через все повествование. В целом, позиция автора по отношению к главным героям заключается в некоторой гиперболизации их мужества, отваги, героизма на поле битвы, восхищении разумностью их поступков, однако в некоторых случаях автор позволяет себе осуждающие слова в адрес Дост Мухаммад-хана, в основном из-за его компромиссов с англичанами. Акбар-хан предстает в поэме как народный герой, снискавший себе любовь афганцев благодаря военным подвигам. Однако и в описании заглавного героя своей поэмы автор не всегда последователен.

Характерным примером, отражающим языковую стилистику поэмы, могут послужить цитаты из писем, которыми обменялись перед началом войны Дост Мухаммад-хан и Хари Сингх. Будучи представителем Ранджит Сингха в Пешаваре, Хари Сингх, вознамерившись присоединить к своим владениям кабульские земли, используя для этого благоприятное предзнаменование одного из божеств, пишет письмо эмиру Афганистана:

Когда погоню скакуна в Арабию,
Увидят мой меч борцы за веру.
От туранских земель поверну к Ирану,
Где увлажню землю кровью храбрецов.
Однако первый жребий выпад на твое имя.
Да благословит меня бог на этот шаг!

Оповещаю тебя, слушай внимательно!
 Не пренебрегай советом, берегись!
 Либо повяжи пояс покорности, либо беги!
 А иначе, вот я и Кабул и острый меч. /I, 8, 15-19/
 На это письмо Дост Мухаммад-хан отвечает так:
 До меня дошло твое бессмысленное послание,
 Полное хвастовства, пустословия и клеветы.
 Неужели ты, напившись вина как мышь,
 У которой от возбуждения разум покинул голову,
 Хочешь с отважной кошкой
 Опьяненным, без чувств идти в бой? /I, 9, 11-13/
 ... Я схвачу тебя, мечом пролью твою кровь,
 На воротах Кабула повешу.
 После этого поверну к Пенджабу,
 Женщин и мужчин приведу связанными за волосы.
 Срублю деревья, вытопчу землю,
 Пройдя через Тибет к далекому Китаю ... /I, 9, 68-70/

Субстанцией, лежащей вне текста произведения, является историческая реальность - война афганцев за независимость страны. Сама поэма является отражением этой реальности, возможно, не всегда адекватной. Автор поэмы по-своему трактует целый ряд событий, известных нам по сочинениям исторического характера, принадлежащих другим авторам. Приведем несколько таких примеров.

В таком авторитетном источнике по истории Афганистана как "Сирадж ат-Таварих" /4/ говорится, что английский офицер Александр Бернс, находившийся в Кабуле в качестве торгового представителя Ост-Индской компании и выполнявший тайное политическое задание "не добившись цели, уехал из Кабула в Индию"^I /4, 130/. Хамид Кашмири в своей поэме пишет, что А.Бернс был изгнан из страны после того, как шах Ирана уведомил Дост Мухаммад-хана о коварстве английского посланника. Автор поэмы пишет так:

...В эти дни эмир получил из Ирана
 Изящное послание, вскрыл его и увидел
 Что все в нем от начала до конца
 Написано только о Бернсе ... /I, 14, 53-55/

Эмир читает письмо и передает его А.Бернсу, который после ознакомления с текстом воспринимает его как смертный приговор. Однако эмир проявляет великодушие:

^I Перевод соответствующих мест из текста "Сирадж ат-Таварих" любезно предоставлен З.А.Джандосовой, за что мы приносим ей благодарность.

... Поднимайся и уходи отсюда,
Быстро собирайся в дорогу!
Не дай бог, если из-за стремления к богатству
Обрешь от меня боль, ущерб и страдания!
/I, 14, 86-87/

... Убивать гостей не в моих правилах,
Поэтому я изгоняю тебя из своей страны...
/I, 14, 89, джим/

В октябре 1842 года сын Шуджа ал-Мулка Фатх Джанг, плененный Акбар-ханом, бежит из тюрьмы в крепости Бала-Хисар. Файз Мухаммад пишет об этом событии так: "... Фатх Джанг с помощью Мухаммад Заман-хана и нескольких других разобрал потолок зиндана и убежал по крыше" /4, 184/. Кашмири упоминает другого человека, спасшего Фатх Джанга:

... Ночью Хан Ширин вывел его из тюрьмы
Доставил принца в английское войско,
И сам остался готовый к войне... /I, 36, 12-13/

5 апреля 1942 года по дороге из Кабула в Желалабад был убит шах Шуджа. Убийство совершил Шуджа ад-Дауле. Описав это событие Хамид Кашмири приводит сведения, которые до сих пор не встречались в известных нам источниках и исследованиях. По его данным подозрение в убийстве шаха Шуджи пало на Акбар-хана, который из-за этого вынужден был бежать. Кашмири описывает это так:

... Один человек сказал на ухо Акбару,
Что все войско находится в ярости и волнении,
Пронзенное известием об убийстве шаха.
"Подозрение в убийстве пало на тебя,
В этом войске нет у тебя ни одного друга,
Нет человека, который не желал бы тебе зла..."
/I, 33, 227-229/

... Когда Акбар-хан услышал об этом событии,
Он с проворством дичи выскочил.
Имевшихся в войске своих людей,
В преданности которых он был уверен,
С собой увел, бежал двумя переходами,
Пока не достиг Тизина ...
/I, 33, 232-234/

Этот эпизод может иметь логическое обоснование, если учесть, тот факт, что шах Шуджа ал-Мулк был прямым наследником дурранийского престола, сыном Тимур-шаха, внуком Ахмад-шаха Дуррани, основателя афганского государства, и убийство такого человека могло

естественным образом вызвать недовольство воинов.

Заканчивая главу об убийстве Шаха Шуджи, поэт, как бы, сбрасывает с себя тяжесть этого описания и взывает:

... О виночерпий! Подай влагу, что подобна огню,

Тому огню, который отраднее живой воды.

Как прекрасно, что есть эта пламенная влага,

Которая вскипает под лучами солнца!

Вот я освободился от повествования о шахе,

Язык мой поведал то, что слышали мои уши. /1,22,232-234/

Заканчивая краткую характеристику поэмы Хамида Кашмири "Акбар-нама" хочется отметить: хотя автор поэмы неоднократно подчеркивает, что, именно, англичане принесли в Афганистан войну, смерть, грабежи и несчастья, тем не менее, в целом, он относится к состоянию войны, как к явлению естественному, дающему возможность героям его произведения проявить свои человеческие качества. Война в глазах автора поэмы – это данность, а задача людей состоит в том, чтобы проявить себя в ней.

В нашу задачу не входит полная характеристика поэмы как художественного произведения и исторического источника, которую можно было бы проиллюстрировать десятками примеров. Наша цель представить поэму, ознакомить с ее наиболее общими характеристиками. Представляется, однако, целесообразным привести краткий пересказ событий, изложенных в поэме.

Краткое содержание поэмы "Акбар-нама"

После сражения между шахом Шуджой и его братьями с одной стороны и вазиром Фатх-ханом и его братьями с другой стороны власть в Кабуле перешла к Дост Мухаммад-хану, а Ранджит Сингх получил Кашмир. На правление в Пешаваре Ранджит Сингх уполномочил Хари Сингха, которых направил Дост Мухаммад-хану послание, предлагая ему сдаться или готовиться к битве. В намерения Хари Сингха входило сначала подчинить Кабул, а затем Иран.

Дост Мухаммад-хан отдал свое войско под командование сыновьям сардару Афзаль-хану и сардару Мухаммад Акбар-хану, а также братьям Джаббар-хану и Шамс ад-Дин-хану и послал их в сторону Хайбара. В битве, которая произошла, Хари Сингх был убит. Акбар-хан написал отцу письмо с изложением событий и просил указаний для дальнейших действий. Дост Мухаммад-хан дал приказ своему войску возвращаться, затем написал письмо Ранджит Сингху, в котором упрекал его за нарушение договора и враждебные помыслы в

отношении Кабульского эмирата. Ранджит Сингх сделал вид, что ничего не знал о тех мероприятиях, которые проводил Хари Сингх. После возвращения войска эмира в Кабул сардар Мухаммад Акбар-хан взял в жены дочь Гулям Мухаммад-хана, племянницу вазира Шах Вали-хана. По этому поводу в Кабуле состоялся праздник.

В Кабул под видом купца приезжает Александр Бернс. Эмир Дост Мухаммад-хан принимает его с почетом при дворе. В это время шах Ирана в своем письме эмиру уведомляет его о дурных намерениях Бернса. Эмир изгоняет Бернса, и тот уезжает в Индию. Сведения, которые привез из Кабула Бернс способствовали мятежу Шуджа ал-Мулка. Англичане с большим войском вслед за Шуджой нарушают границу Афганистана. Кохендель-хан и Мехрдель-хан, которые правили в Кандагаре, бежали в Иран. В Газни сардар Гулям Хайдар-хан из-за предательства Махмуд Джан-Шера попал в плен к Шудже. Дост Мухаммад-хан отправляется с войском в Газни, но из-за отсутствия хорошего проводника проходит лишь пол-дороги, оставляет войско и бежит в Хольм. Там он получает письмо от эмира Бухары и находит прибежище при его дворе со своими семейством и приверженцами.

Англичане привозят в Кабул Шуджу и сажают его на престол.

Эмир Бухары проникается недоверием к Дост Мухаммад-хану и устанавливает за ним надзор, эмир Афганистана со своими приверженцами переходят на положение пленников. Эмир бежит из плена и добирается до Хольма. Его сыновья сардар Мухаммад Акбар-хан и сардар Султан-джан остаются пленными в Бухаре. Эмир во главе войска правителя Хольма вступает в борьбу с англичанами, но проигрывает битву. До эмира доходит письмо от правителей Кухистана с приглашением приехать и принять командование над кухистанскими войсками. Эмир соглашается и вместе с кухистанцами во второй раз бьется с англичанами. Однако часть правителей Кухистана оказывается подкупленной английским офицером Макнотеном, кухистанцы выходят из-под повиновения эмира. Эмир покидает войско и в одежде гонца ночами добирается до Кабула, где сдается в плен Макнотену. Через некоторое время англичане отправляют его в Индию. Водворившись в Кабуле, англичане усиливают притеснения жителей эмирата.

Бернс дает совет Шудже отправить в Лондон часть афганских сардаров, чтобы обеспечить себе спокойное правление. Шуджа обсуждает этот вопрос с вождями племен. Мухаммад Заман-хан Баракзай, Усман-хан Навваб, Абд ас-Самад-хан, племянник сардара Паинда-хана, Джаббар-хан, сын сардара Паинда-хана, Абдулла-хан Ацакзай, Мухаммад-шах, Абд ал-Азиз-хан, Мухаммад Амир-хан, Абд ас-Салам-хан и другие, в тайне от которых обсуждалось предложение

Шуджи, решают, что в первую очередь, чтобы прекратить интриги, нужно убрать с дороги Бернса.

Дом Бернса поджигают, а самого его толпа разрывает на куски. Казна, находившаяся в доме, разграблена. После этого ханы Кабула называют своим падишахом Мухаммад Заман-хана. Происходит кровопролитная битва между войсками Макнотена и афганскими патриотами. Войска Макнотена разбиты.

В это время с помощью правителя Шахрисябза сардары Мухаммад Акбар-хан и Султан-хан освобождаются из плена бухарского эмира и прибывают в Хольм. В Хольме до Акбар-хана доходит письмо Мухаммад Заман-хана, в котором тот по причине своей слабости и немощи просит Акбар-хана прибыть в Кабул и возглавить борьбу за свободу. Акбар-хан прибывает в Кабул, убивает Макнотена, затем на основании просьбы англичан дает им разрешение покинуть земли Афганистана. Однако по пути в Джелалабад почти все английское войско уничтожают народные повстанцы.

До этого шах Шуджа договаривается с руководителями освободительного движения о том, что он некоторое время остается на престоле. Однако сфера его влияния значительно сужается, и он вынужден отправиться в Индию вместе с английскими войсками. По дороге на Джелалабад его убивает Шуджа ад-Дауле, сын Мухаммад Заман-хана. В афганском войске проходит слух, что это убийство организовано Акбар-ханом, который из-за этого вынужден покинуть Кабул.

Аминулла-хан Логари начинает со своими сторонниками борьбу за то, чтобы посадить на престол сына Шуджи Фатх Джанга. Между сторонниками Аминулла-хана Логари и сторонниками Мухаммад Заман-хана происходит кровопролитное столкновение, которое длится несколько дней. Во время заключительной битвы, которая произошла в Дашти-Маранджане, Аминулла-хан был разбит и пленен вместе со своим сыном.

В Кабуле Аминулла-хан отдает свою дочь за Акбар-хана, а сторонники Фатх Джанга уговаривают Мухаммад Акбар-хана принять титул визиря и признать падишахом Фатх Джанга. Мухаммад Заман-хан отвергает это решение Акбар-хана и готовится к битве с тысячами своих сторонников. Однако против Заман-хана обнажают мечи Акбар-хан и его брат Султан-хан, и Заман-хан проигрывает войну.

Вскоре открывается сотрудничество Фатх Джанга и генерала Поллака. Акбар-хан берет Фатх Джанга под стражу, но тот бежит из крепости с помощью Хан Ширин-хана и отправляется к генералу Поллаку в Джелалабад. Акбар-хан приносит свои извинения Заман-хану, и они вместе вступают в схватку с врагами.

Битвы, которые они вели, еще не подошли к концу, когда Акбар-хан получает от отца письмо следующего содержания: "Я пришел к соглашению с англичанами в том, что ты должен уйти из Кабула под предлогом поражения от английских войск. Англичане войдут в Кабул и уничтожат тех, кто является их истинными врагами. После того, как англичане уничтожат своих врагов и восстановят поруганную честь, они покинут Афганистан. Если взамен ныне существующего правления будет признано правление нашей семьи, то честь англичан будет отмыта от пятна позора. С другой стороны, будут уничтожены противники эмирата, которые завтра, возможно, будут претендовать на престол".

Акбар-хан признает это письмо недостойным своего отца, но, тем не менее, подчиняется и тайно выезжает в Хольм. Его отъезд, причину которого никто не может понять, вызывает в Кабуле замешательство.

Английские войска входят в Кабул, поджигают дома, уничтожают тысячи людей и после недели владычества покидают город. Мухаммад Акбар-хан возвращается в Кабул, освобождает невольников англичан и дает им дорогие подарки. Фатх Джанг уезжает из Джелалабада в Пенджаб. Хан Ширин-хан скрывается с "пустыми руками и разбитым сердцем".

Эмир Дост Мухаммад-хан отправляется в Кабул. На протяжении всего пути его сопровождают крупные чиновники британской Индии с дорогими дарами. Мухаммад Акбар-хан выезжает навстречу отцу. Сторонники Дост Мухаммад-хана привозят его в Кабул и сажают торжественно на престол. Эмир приказывает зажечь в городе огни, устраивает праздник и таким образом отмечает свое восшествие на престол.

1. Хамид Кашмири. Акбар-нама. Кабул, 1957.

2. Саидулла Хабиб. Джонбиш-и джанг-нама сарайи дар ше'р (Традиции героического эпоса). Хорасан. (журн.) 1982 г., № 5, с. 47-64, № 6, с. 36-51.

3. Файз Мухаммад. Сирадж ат-Таварих. Т. I. Кабул, 1912.

4. В.М.Массон, В.А.Ромодин. История Афганистана. Т. 2. М., 1965.